Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jakub zbudził się ze snu, powiedział: Z całą pewnością JAHWE jest na tym miejscu, a ja nie wiedziałem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub zbudził się ze snu: Z całą pewnością — stwierdził — JAHWE jest na tym miejscu, a ja o tym nie wiedziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jakub zbudził się ze snu, powiedział: Naprawdę JAHWE jest na tym miejscu, a ja *o tym* nie wiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy gdy się ocknął Jakób ze snu swego, rzekł: Zaprawdę Pan jest na tem miejscu, a jam nie wiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się ocknął Jakob ze snu, rzekł: Prawdziwie JAHWE jest na tym miejscu, a jam nie wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Jakub zbudził się ze snu, pomyślał: Prawdziwie Pan jest na tym miejscu, a ja nie wiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jakub się obudził ze snu, rzekł: Zaprawdę, Pan jest na tym miejscu, a ja nie wiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Jakub się obudził, powiedział: Rzeczywiście, Pan jest w tym miejscu, a ja o tym nie wiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jakub zbudził się ze snu, powiedział: „Naprawdę JAHWE jest w tym miejscu, a ja o tym nie wiedziałem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jakub ocknął się ze snu, pomyślał: ”Zaprawdę Jahwe jest na tym miejscu, a ja nie wiedziałem o tym!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obudził się Jaakow ze snu i powiedział: Naprawdę Bóg jest na tym miejscu, a ja nie wiedziałem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Яків зі свого сну і сказав, що: Є Господь на цьому місці, я ж не знав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jakób przebudził się ze swojego snu i powiedział: Zaprawdę, na tym miejscu jest WIEKUISTY, a ja tego nie wiedziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub obudził się ze snu i rzekł: ”Doprawdy, JAHWE jest na tym miejscu, a ja tego nie wiedziałem”. |